

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 2092

[C — 2001/15108]

18 JULI 2001. — Wet houdende instemming met de uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen, ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en op de Verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen, ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en op de Verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de Verordening (EEG) nr. 1408/71, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 juli 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHELDe Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKEDe Minister van Landbouw en Middenstand,
J. GABRIELS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 1999-2000.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 16 juni 2000, nr. 2-479/1. Verslag, nr. 2-479/2.

Zitting 2000-2001.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-479/3.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, vergadering van 9 november 2000.

Stemming vergadering van 9 november 2000.

Kamer.

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-945/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-945/2.

Parlementaire handelingen.

Bespreking vergadering van 14 december 2000.

Stemming, vergadering van 14 december 2000.

(2) Dit verdrag is op 1 december 2001 in werking getreden.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 2092

[C — 2001/15108]

18 JUILLET 2001. — Loi portant assentiment à l'échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège, signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur le Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement (CEE) n° 574/72 fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Echange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur le Règlement (CEE) n° 1408/71, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement (CEE) n° 574/72 fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHELLe Ministre des Affaires sociales et des Pensions,
F. VANDENBROUCKELe Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,
J. GABRIELS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 1999-2000.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi, déposé le 16 juin 2000, n° 2-479/1. Rapport, n° 2-479/2.

Session 2000-2001

Texte adopté par la Commission, n° 2-479/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 9 novembre 2000.

Vote, séance du 9 novembre 2000.

Chambre

Projet transmis par le Sénat, n° 50-945/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-945/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 14 décembre 2000.

Vote, séance du 14 décembre 2000.

(2) Cet accord est entré en vigueur le 1^{er} décembre 2001.

Aan de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België

Geachte Mevrouw,

Met verwijzing naar vorige onderhandelingen terzake stel ik, uit naam van de bevoegde Noorse autoriteiten in de zin van artikel 1 (1) van verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen (hierna « de verordening » genoemd), zoals bedoeld in bijlage 1 van verordening (EEG) nr. 574/72 van 21 maart 1972 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, wijzigingen inbegrepen, de volgende bepalingen voor :

1. Op basis van de bepalingen van artikel 36, paragraaf 3 en artikel 63, paragraaf 3 van de verordening zal wederzijds worden verzaakt aan de terugbetaling van de kosten voor verstrekkingen in natura gemaakt door de instellingen van de ene staat voor rekening van de instellingen van de andere staat inzake ziekte en moederschap, zoals bedoeld in hoofdstuk 1, uitgezonderd artikel 22, paragraaf 1 c) en inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, zoals bedoeld in artikel 55, paragraaf 1, c) van titel III van de verordening.

2. De bepalingen hieronder zijn niet van toepassing op de kosten voor verstrekkingen in natura die zijn toegediend nadat een recht is verstrekt krachtens de bovenvermelde bepalingen en voordat het verstrijken van dat recht door de bevoegde instelling is medegedeeld aan de bevoegde instelling van de woonplaats, volgens de procedures van verordening (EEG) nr. 574/72, wijzigingen inbegrepen. De verantwoordelijkheid van de eerste instelling geldt tot het ogenblik waarop de instelling van de woonplaats het bericht krijgt dat het recht is verstrekt.

3. Op basis van de bepalingen van artikel 105, paragraaf 2 van verordening (EEG) nr. 574/72, zal wederzijds worden verzaakt aan de terugbetaling van kosten voor medische en administratieve controle die voortvloeien uit artikel 105, paragraaf 1 van verordening (EEG) nr. 574/72.

4. In verband met de gezinsbijslag is artikel 10bis, paragraaf 1, d) van verordening (EEG) nr. 574/72 van toepassing op werknemers en zelfstandigen met een referentieperiode van een kalendermaand in de betrekkingen tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk België.

Indien de bepalingen hierboven door de bevoegde autoriteiten van België kunnen worden goedgekeurd, dan stel ik voor dat de ermee gepaard gaande uitwisseling van de brieven geldt als een overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen.

De verdragsluitende partijen brengen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg op de hoogte wanneer de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van dit verdrag zijn vervuld. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de laatste van die kennisgevingen werd ontvangen, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994, de datum waarop het verdrag op de Europese Economische Ruimte van kracht is geworden. In afwachting dat dit verdrag in werking treedt, wordt het voorlopig al toegepast vanaf de ondertekeningdatum, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994.

Dit verdrag wordt gesloten voor een periode van één jaar en zal daarna jaarlijks stilzwijgend worden verlengd, tenzij de in overleg optredende bevoegde Noorse of Belgische autoriteiten minstens zes maanden vóór het verstrijken van elke termijn meedelen eraan te willen verzaken. »

Met de meeste hoogachting,

Voor de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk Noorwegen,

De Minister van Sociale Zaken,
H.M. SOLBERG

Aux autorités compétentes du Royaume de Belgique

Madame,

Faisant référence à des négociations antérieures en la matière, je soussigné au nom des autorités compétentes de la Norvège au sens de l'article 1^{er} (1) du règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (appelé ci-après « le Règlement »), telles qu'elles sont spécifiées dans l'annexe 1 du règlement (CEE) n° 574/72 du 21 mars 1972 du Conseil des Communautés européennes, tel qu'il a été modifié, propose les dispositions suivantes :

1. Sur la base des dispositions de l'article 36, paragraphe 3, et de l'article 63, paragraphe 3, du règlement, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais des prestations en nature encourus par des institutions d'un état pour le compte de celles de l'autre Etat en ce qui concerne la maladie et la maternité tel que prévu au chapitre 1^{er}, à l'exception de l'article 22, paragraphe 1^{er}, c), et en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles tel que prévu au chapitre 4, à l'exception de l'article 55, paragraphe 1^{er}, c) du titre III du règlement.

2. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux frais de toutes prestations en nature dispensées après l'expiration d'un droit en vertu des dispositions susmentionnées et avant la notification de cette expiration par l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence suivant les procédures fixées dans le règlement (CEE) n° 574/72 tel qu'il a été modifié; la responsabilité de la première institution subsiste jusqu'au moment où l'institution du lieu de résidence a reçu notification de cette expiration.

3. Sur la base des dispositions de l'article 105, paragraphe 2, du règlement (CEE) n° 574/72, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais de contrôle médicaux et administratifs découlant de l'article 105, paragraphe 1^{er}, du règlement (CEE) n° 574/72.

4. En ce qui concerne les prestations familiales, l'article 10bis, paragraphe 1^{er} d) du règlement (CEE) n° 574/72 est applicable aux travailleurs salariés et non salariés avec une période de référence d'un mois civil dans des relations entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Belgique.

Si les dispositions ci-dessus peuvent recevoir l'accord des autorités compétentes de la Belgique, j'ai l'honneur de proposer que l'échange de lettres ainsi réalisé constitue un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège.

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'Espace économique européen. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994.

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera par la suite reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée au moins six mois avant l'expiration de chaque terme, par les autorités compétentes norvégiennes agissant de concert, ou par les autorités compétentes belges agissant de concert.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Pour les autorités compétentes du Royaume de Norvège :

Le Ministre des Affaires sociales,
H.M. SOLBERG

AAN DE BEVOEGDE AUTORITEITEN
VAN HET KONINKRIJK NOORWEGEN

Geachte Mevrouw,

Hierbij bevestig ik u dat wij uw brief van 9 mei 1997 goed hebben ontvangen, met als inhoud :

VERTALING

« Aan de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België

Geachte Mevrouw,

Met verwijzing naar vorige onderhandelingen terzake stel ik, uit naam van de bevoegde Noorse autoriteiten in de zin van artikel 1 (1) van verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen (hierna « de verordening » genoemd), zoals bedoeld in bijlage 1 van verordening (EEG) nr. 574/72 van 21 maart 1972 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, wijzigingen inbegrepen, de volgende bepalingen voor :

1. Op basis van de bepalingen van artikel 36, paragraaf 3 en artikel 63, paragraaf 3 van de verordening zal wederzijds worden verzaakt aan de terugbetaling van de kosten voor verstrekkingen in natura gemaakt door de instellingen van de ene staat voor rekening van de instellingen van de andere staat inzake ziekte en moederschap, zoals bedoeld in hoofdstuk 1, uitgezonderd artikel 22, paragraaf 1 c) en inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, zoals bedoeld in artikel 55, paragraaf 1, c) van titel III van de verordening.

2. De bepalingen hieronder zijn niet van toepassing op de kosten voor verstrekkingen in natura die zijn toegediend nadat een recht is verstrekt krachtens de bovenvermelde bepalingen en voordat het verstrijken van dat recht door de bevoegde instelling is medegedeeld aan de bevoegde instelling van de woonplaats, volgens de procedures van verordening (EEG) nr. 574/72, wijzigingen inbegrepen. De verantwoordelijkheid van de eerste instelling geldt tot het ogenblik waarop de instelling van de woonplaats het bericht krijgt dat het recht is verstrekt.

3. Op basis van de bepalingen van artikel 105, paragraaf 2 van verordening (EEG) nr. 574/72, zal wederzijds worden verzaakt aan de terugbetaling van kosten voor medische en administratieve controle die voortvloeien uit artikel 105, paragraaf 1 van verordening (EEG) nr. 574/72.

4. In verband met de gezinsbijslag is artikel 10bis, paragraaf 1, d) van verordening (EEG) nr. 574/72 van toepassing op werknemers en zelfstandigen met een referentieperiode van een kalendermaand in de betrekkingen tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk België.

Indien de bepalingen hierboven door de bevoegde autoriteiten van België kunnen worden goedgekeurd, dan stel ik voor dat de ermee gepaard gaande uitwisseling van de brieven geldt als een overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen.

De verdragsluitende partijen brengen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg op de hoogte wanneer de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van dit verdrag zijn vervuld. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de laatste van die kennisgevingen werd ontvangen, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994, de datum waarop het verdrag op de Europese Economische Ruimte van kracht is geworden. In afwachting dat dit verdrag in werking treedt, wordt het voorlopig al toegepast vanaf de ondertekeningdatum, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994.

Dit verdrag wordt gesloten voor een periode van één jaar en zal daarna jaarlijks stilzwijgend worden verlengd, tenzij de in overleg optredende bevoegde Noorse of Belgische autoriteiten minstens zes maanden vóór het verstrijken van elke termijn meedelen eraan te willen verzaken. »

Uit naam van de bevoegde Belgische autoriteiten in de zin van artikel 1 (1) van verordening (EEG) nr. 1408/71, zoals bedoeld in bijlage 1 van verordening (EEG) nr. 574/72, aanvaard ik de voorstellen die in uw brief worden opgesomd.

Met de meeste hoogachting,

Voor de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

AUX AUTORITES COMPETENTES
DU ROYAUME DE NORVEGE

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 mai 1997 libellée comme suit :

« Aux Autorités compétentes du Royaume de Belgique

Madame,

Faisant référence à des négociations antérieures en la matière, je soussigné au nom des autorités compétentes de la Norvège au sens de l'article 1^{er} (1) du Règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (appelé ci-après « le Règlement »), telles qu'elles sont spécifiées dans l'annexe 1 du Règlement (CEE) n° 574/72 du 21 mars 1972 du Conseil des Communautés européennes, tel qu'il a été modifié, propose les dispositions suivantes :

1. Sur la base des dispositions de l'article 36, paragraphe 3, et l'article 63, paragraphe 3, du Règlement, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais des prestations en nature encourus par des institutions d'un Etat pour le compte de celles de l'autre Etat en ce qui concerne la maladie et la maternité tel que prévu au chapitre 1^{er}, à l'exception de l'article 22, paragraphe 1^{er} c), et en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles tel que prévu au chapitre 4, à l'exception de l'article 55, paragraphe 1^{er}, c) du Titre III du Règlement.

2. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux frais de toutes prestations en nature dispensées après l'expiration d'un droit en vertu des dispositions susmentionnées et avant la notification de cette expiration par l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence suivant les procédures fixées dans le Règlement (CEE) n° 574/72 tel qu'il a été modifié; la responsabilité de la première institution subsiste jusqu'au moment où l'institution du lieu de résidence a reçu notification de cette expiration.

3. Sur la base des dispositions de l'article 105, paragraphe 2, du Règlement (CEE) n° 574/72, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais de contrôle médicaux et administratifs découlant de l'article 105, paragraphe 1^{er}, du Règlement (CEE) n° 574/72.

4. En ce qui concerne les prestations familiales, l'article 10bis, paragraphe 1^{er} d) du Règlement (CEE) n° 574/72 est applicable pour les travailleurs salariés et non salariés avec une période de référence d'un mois civil dans des relations entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Belgique.

Si les dispositions ci-dessus peuvent recevoir l'accord des autorités compétentes de la Belgique, j'ai l'honneur de proposer que l'échange de lettres ainsi réalisé constitue un Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège.

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'Espace économique européen. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994.

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera par la suite reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée au moins six mois avant l'expiration de chaque terme, par les autorités compétentes norvégiennes agissant de concert, ou par les autorités compétentes belges agissant de concert. »

Je soussigné au nom des autorités compétentes belges au sens de l'article 1^{er} (1) du Règlement (CEE) n° 1408/71, telles qu'elles sont spécifiées dans l'Annexe 1 du Règlement (CEE) n° 574/72, accepte les propositions formulées dans votre lettre.

Veillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Pour les autorités compétentes du Royaume de Belgique :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN